

# هل تعبير وبالصبغة التي اصطبغ بها أنا تصطبغان مضاف ؟ متي 20: 23

Holy\_bible\_1

الشبهة

«ورد في متي 20: 22 و 23 قول المسيح <sup>22</sup>فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: «لَسْتُ مَا تَطْلُبَانِ. أَتَسْتَطِيعَانِ أَنْ تَشْرَبَا الْكَأْسَ الَّتِي سَوْفَ أَشْرِبُهَا أَنَا، وَأَنْ تَصْطَبِغَا بِالصَّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا أَنَا؟» قَالَا لَهُ: «نَسْتَطِيعُ». <sup>23</sup>فَقَالَ لَهُمَا: «أَمَّا كَأْسِي فَتَشْرَبَانِيهَا، وَبِالصَّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا أَنَا تَصْطَبِغَانِ. ..»

وقال آدم كلارك إن القول « **وَبِالصَّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا أَنَا تَصْطَبِغَانِ** » أُضيف على النص في ما بعد، ولذلك أسقطها كريسباخ من المتن.

الرد

لنعرف ان كان تعبير وَأَنْ تَصْطَبِغَا بِالصَّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا أَنَا مضاف ام اصلي ندرس الادله الخارجية من الترجمات المختلفة لنعرف من كتبه ومن حذفه وثم بعد ذلك ندرس المخطوطات

الموجود فيها والتي حذفته واقوال الاباء التي تشهد لاصالته وايضا نطبق قواعد التحليل الداخلي  
لنتعرف علي ادلة اصالته من عدمها

التراجم المختلفة

التي تحتوي علي الجملة

الفانديك

23 فقال لهما: «أما كأسِي فتشربانِها وبالصَّبْغَةِ الَّتِي أصْطَبِغُ بها أنا تَصْطَبِغان. وأما الجُلُوسُ عَنْ  
يَمِينِي وَعَنْ يَسَارِي فَلَيْسَ لِي أَنْ أُعْطِيَهُ إِلَّا لِلَّذِينَ أَعَدَّ لَهُمْ مِنْ أَبِي».

التي حذفت هذا المقطع

الحياة

23 فقال لهما: «كأسي سوف تشربان. أما الجلوس عن يميني وعن يساري، فليس لي أن أمنحه  
إلا للذين أعده أبي لهم!»

السارة

23 فقال لهما: ((نعم، ستشربان كأسِي، وأما الجلوس عن يميني وعن شمالي فلا يحق لي أن  
أعطيه، لأنه للذين هيأه لهم أبي)).

اليسوعية

23 فقال لهما: ((أما كأسِي فسوف تشربانها، وأما الجلوس عن يميني وعن شمالي، فليس لي أن  
أمنحه، بل هو للذين أعده لهم أبي)).

## الكاثوليكية

مت-20-23: فقال لهما: ((أَمَّا كَأْسِي فَسَوْفَ تَشْرَبَانِهَا، وَأَمَّا الْجُلُوسُ عَنْ يَمِينِي وَعَنْ شِمَالِي، فَلَيْسَ لِي أَنْ أَمْنَحَهُ، بَلْ هُوَ لِلَّذِينَ أَعَدَّهُ لَهُمْ أَبِي)).

فنجذ ان كل التراجم العربي حذفها فيما عدا الترجمة التقليدية فانديك فالنسبه اكثر للحذف

ولكن في التراجم الانجليزيه وبعض اللغات الاخرى نجد العكس

اولا التي كتبت العدد كامل

Mat 20:23

(Murdock) He saith to them: Ye will [indeed] drink of my cup, and will be baptized with the baptism that I am baptized with: but that ye should sit on my right hand and on my left, is not mine to give, except to those for whom it is prepared by my Father.

(ALT) And He says to them, "Indeed, My cup you<sub>p</sub> will drink, and the baptism which I am baptized *[with]*, you<sub>p</sub> will be baptized. But to sit at My right *[hand]* and at My left is not Mine to give, but *[it is for those]* for whom it has been prepared by My Father."

(ACV) And he says to them, Ye will indeed drink my cup, and ye will be immersed the immersion that I am immersed. But to sit at my right hand and at my left hand is not mine to give, but to whom it has been prepared by my Father.



(AKJ) And he said to them, You shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not my to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father.

(ALB) Atëherë ai u tha atyre: ``Ju me të vërtetë do ta pini kupën time dhe do të pagëzoheni me pagëzimin me të cilin unë do të pagëzohem; por nuk është në dorën time që të uleni në të djathtën time ose në të majtën time, por u është rezervuar atyre, të cilëve u është përgatitur nga Ati im``.

(ALTNT) And He says to them, "Indeed, My cup you\* will drink, and the baptism which I am baptized [*with*], you\* will be baptized. But to sit at My right [*hand*] and at My left is not Mine to give, but [*it is for those*] for whom it has been prepared by My Father."

(VW) And He said to them, You will indeed drink My cup, and be immersed with the immersion that I am immersed with; but to sit on My right hand and on My left is not Mine to give, but it is for those for whom it has been prepared by My Father.

(Bishops) He sayth vnto them: Ye shall drynke in deede of my cuppe, and be baptized with the baptisme that I am baptized with: But to syt on my ryght hande, & on my lefte, is not myne to geue, but to them for whom it is prepared for of my father.

(Mace) he replied, ye shall indeed drink of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, I cannot grant to any but those whom my father has destin'd thereto.

(EMTV) So He said to them, "You will indeed drink My cup, and be baptized with the baptism *with* which I am baptized with; but to sit on My right hand and on My left is not Mine to give, but it is to *those* for whom it has been prepared by My Father."

(Etheridge) He saith to them, My cup you shall drink, and with the baptism with which I am baptized you shall be baptized: but that you may sit at my right hand, and at my left, is not mine to give, unless to them for whom it is prepared by my Father.

(EVID) And he said to them, **You shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father.**

(Geneva) And he said vnto them, Ye shall drinke in deede of my cup, and shall be baptized with the baptisme, that I am baptized with, but to sit at my right hande, and at my left hand, is not mine to giue: but it shalbe giuen to them for whome it is prepared of my Father.

(GLB) Und er sprach zu ihnen: Meinen Kelch sollt ihr zwar trinken, und mit der Taufe, mit der ich getauft werde, sollt ihr getauft werden; aber das sitzen

zu meiner Rechten und Linken zu geben steht mir nicht zu, sondern denen es bereitet ist von meinem Vater.

(HNV) He said to them, "You will indeed drink my cup, and be immersed with the immersion that I am immersed with, but to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but it is for whom it has been prepared by my Father."

(IAV NC) And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be immersed with the immersion that I am immersed with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father.

(IAV) And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be immersed with the immersion that I am immersed with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father.

(ISRAV) And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be immersed with the immersion that I am immersed with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father.



(JST) And he said unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with; but to sit on my right hind, and on my left, is for whom it is prepared of my Father, but not mine to give.

(JOSMTH) And he said unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with; but to sit on my right hind, and on my left, is for whom it is prepared of my Father, but not mine to give.

(KJ2000) And he said unto them, You shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father.

(KJVCNT) And he says unto them, You shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father.

(KJCNT) And he says unto them, You shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father.

(KJV) And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right

hand, and on my left, is not mine to give, but *it shall be given to them* for whom it is prepared of my Father.

(KJV-Clar) And he says unto them, You shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father.

(KJV-1611) And he saith vnto them, Yee shall drinke indeed of my cup, and be baptized with the baptisme that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to giue, but it shall be giuen to them for whom it is prepared of my father.

(KJV21) And He said unto them, "Ye shall drink indeed of My cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with; but to sit on My right hand and on My left is not Mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared by My Father."

(KJVA) And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but *it shall be given to them* for whom it is prepared of my Father.

(LBP) He said to them, Indeed my cup you shall drink, and the baptism with which I am to be baptized, you too shall be baptized with; but to sit at my right hand and at my left, that is not mine to give, but it is for those for whom it is prepared by my Father.



(LitNT) AND HE SAYS TO THEM, INDEED CUP MY YE SHALL DRINK, AND THE BAPTISM WHICH I AM BAPTIZED [WITH] YE SHALL BE BAPTIZED [WITH]; BUT TO SIT ON MY RIGHT HAND AND ON MY LEFT NOT IS MINE TO GIVE, BUT [TO THOSE] FOR WHOM IT HAS BEEN PREPARED BY MY FATHER.

(LITV) And He said to them, Indeed you shall drink My cup, and you shall be baptized with the baptism with which I am baptized; but to sit off My right and off My left *hand* is not Mine to give, but *to those* for whom it was prepared by My Father.

(MKJV) And He said to them, You shall indeed drink of My cup and be baptized with the baptism that I am baptized with; but to sit on My right hand and on My left is not Mine to give, but *to those* for whom it has been prepared by My Father.

(NKJV) So He said to them, “You will indeed drink My cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with;<sup>[e]</sup> but to sit on My right hand and on My left is not Mine to give, but *it is for those* for whom it is prepared by My Father.”

(Murdock R) He said to them: You will indeed drink of my cup, and will be baptized with the baptism that I am baptized with: but that you should sit on my right hand and on my left, is not mine to give, except to those for whom it is prepared by my Father.

(RNKJV) And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father.

(RYLT-NT) And he said to them, 'Of my cup indeed you shall drink, and with the baptism that I am baptized with you shall be baptized; but to sit on my right hand and on my left is not mine to give, but -- to those for whom it has been prepared by my father.'

(TMB) And He said unto them, "Ye shall drink indeed of My cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with; but to sit on My right hand and on My left is not Mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared by My Father."

(TRC) *(And)* He said unto them: Ye shall drink of my cup, and shall be baptised with the baptism that I shall be baptised with all.*(with.)* But to sit on my right hand, and on my left hand, is not mine to give you: but to them for whom it is prepared of my father.

(Tyndale) And he sayd vnto the: Ye shall drinke of my cvp and shalbe baptised with the baptyme that I shalbe baptised with. But to syt on my ryght hond and on my lyst hond is not myne to geve: but to them for whom it is prepared of my father.

(Webster) And he saith to them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but *it shall be given* to them for whom it is prepared by my Father.

(Wesley's) And he saith to them, Ye shall indeed drink of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right-hand and on my left is not mine to give, save to them for whom it is prepared of my Father.

(WESNT) And he saith to them, Ye shall indeed drink of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right-



hand and on my left is not mine to give, save to them for whom it is prepared of my Father.

(WORNT) They replied, We are able. And He saith unto them, **Ye shall indeed drink of my cup, and shall be baptized with the baptism that I am baptized with; but to sit on my right hand and on my left is not mine to give, but *to those* for whom it is prepared by my Father.**

(WTNT) He said unto them: Ye shall drink of my cup, and shall be baptised with the baptism that I shall be baptised with all. But to sit on my right hand, and on my left hand, is not mine to give you: but to them for whom it is prepared of my father.

(YLT) And he saith to them, `Of my cup indeed ye shall drink, and with the baptism that I am baptized with ye shall be baptized; but to sit on my right hand and on my left is not mine to give, but--to those for whom it hath been prepared by my father.'

اما التي لا تحتوي علي الجملة

(ASV) He saith unto them, **My cup indeed ye shall drink: but to sit on my right hand, and on *my* left hand, is not mine to give; but *it is for them* for whom it hath been prepared of my Father.**

(BBE) They say to him, We are able. He says to them, Truly, you will take of my cup: but to be seated at my right hand and at my left is not for me to give, but it is for those for whom my Father has made it ready.

(CEV) Jesus replied, "You certainly will drink from my cup! But it isn't for me to say who will sit at my right side and at my left. That is for my Father to say."

(Darby) *And* he says to them, Ye shall drink indeed my cup, but to sit on my right hand and on *my* left, is not mine to give, but to those for whom it is prepared of my Father.

(DRB) He saith to them: My chalice indeed you shall drink; but to sit on my right or left hand is not mine to give to you, but to them for whom it is prepared by my Father.

(ESV) He said to them, **"You will drink my cup, but to sit at my right hand and at my left is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared by my Father."**

(ERV) Jesus said to them, "It is true that you will drink from the cup that I drink from. But it is not for me to say who will sit at my right or my left. My Father has decided who will do that. He has prepared those places for them."

(GW) Jesus said to them, "You will drink my cup. But I don't have the authority to grant you a seat at my right or left. My Father has already prepared these positions for certain people."

(ISV) He said to them, "**You will indeed drink from my cup. But it's not up to me to grant you a seat at my right hand or at my left. These positions have already been prepared for others by my Father.**"

(NIRV) Jesus said to them, "You will certainly drink from my cup. But it is not for me to say who will sit at my right or left hand. These places belong to those my Father has prepared them for."

(NIV) Jesus said to them, "You will indeed drink from my cup, but to sit at my right or left is not for me to grant. These places belong to those for whom they have been prepared by my Father."

(NRSV) He said to them, "You will indeed drink my cup, but to sit at my right hand and at my left, this is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared by my Father."

(RSVA) He said to them, "You will drink my cup, but to sit at my right hand and at my left is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared by my Father."



(RV) He saith unto them, My cup indeed ye shall drink: but to sit on my right hand, and on *my* left hand, is not mine to give, but *it is for them* for whom it hath been prepared of my Father.

ولهذا نجد في الانجليزيه التراجم التقليديه والتي تمثل الاغلبيه وايضا بعض التراجم النقديه كتبت  
العدد كامل ( 43 الي 12 )

النسخ اليوناني

(GNT) καὶ λέγει αὐτοῖς· τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐ  
γὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε· τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμ  
ων μου οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοιμάσται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου.

kai legei autois to men potērion mou piesthe kai to baptisma o egō  
baptizomai baptisthēsesthe to de kathisai ek dexiōn mou kai ex  
euōnumōn mou ouk estin emon dounai all ois ētoimastai upo tou  
patros mou

### KATA MATΘAION 20:23 Greek NT: Greek Orthodox Church

καὶ λέγει αὐτοῖς· Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ  
ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε· τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ  
ἐξ εὐωνύμων μου οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοιμάσται ὑπὸ  
τοῦ πατρὸς μου.

.....  
**KATA MATΘAION 20:23 Greek NT: Stephanus Textus Receptus**  
**(1550, with accents)**  
.....

καὶ λέγει αὐτοῖς Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε καὶ τὸ βάπτισμα ὃ  
ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε· Τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ  
ἐξ ἐυνύμων μου οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι ἀλλ' οἷς ἡτοιμάσται ὑπὸ  
τοῦ πατρὸς μου

.....  
**KATA MATΘAION 20:23 Greek NT: Byzantine/Majority Text**  
**(2000)**  
.....

και λεγει αυτοις το μεν ποτηριον μου πιεσθε και το βαπτισμα ο  
εγω βαπτιζομαι βαπτισθησεσθε το δε καθισαι εκ δεξιων μου και  
εξ ευωνυμων μου ουκ εστιν εμον δουναι αλλ οις ητοιμασται υπο  
του πατρος μου

.....  
**KATA MATΘAION 20:23 Greek NT: Textus Receptus (1550)**  
.....

και λεγει αυτοις το μεν ποτηριον μου πιεσθε και το βαπτισμα ο  
εγω βαπτιζομαι βαπτισθησεσθε το δε καθισαι εκ δεξιων μου και  
εξ ευωνυμων μου ουκ εστιν εμον δουναι αλλ οις ητοιμασται υπο  
του πατρος μου

.....

**KATA MATΘAION 20:23 Greek NT: Textus Receptus (1894)**

.....

και λεγει αυτοις το μεν ποτηριον μου πιεσθε και το βαπτισμα ο  
εγω βαπτιζομαι βαπτισθησεσθε το δε καθισαι εκ δεξιων μου και  
εξ ευωνυμων μου ουκ εστιν εμον δουναι αλλ οις ητοιμασται υπο  
του πατρος μου

(GNT-V) <sup>TSB</sup> και λεγει αυτοις το μεν ποτηριον μου πιεσθε <sup>TSB</sup> και <sup>TSB</sup> το <sup>TSB</sup> β  
απτισμα <sup>TSB</sup> ο <sup>TSB</sup> εγω <sup>TSB</sup> βαπτιζομαι <sup>TSB</sup> βαπτισθησεσθε το δε καθισαι εκ δεξι  
ων μου και εξ ευωνυμων <sup>TSB</sup> μου ουκ εστιν εμον <sup>A</sup> *τουτο* δουναι αλλ οις ητοιμ  
ασται υπο του πατρος μου

(IGNT+) και <sup>G2532 AND</sup> λεγει <sup>G3004 [G5719] HE SAYS</sup> αυτοις <sup>G846</sup> το <sup>G3588 TO THEM,</sup> με  
<sup>G3303 INDEED</sup> ποτηριον <sup>G4221 CUP</sup> μου <sup>G3450 MY</sup> πιεσθε <sup>G4095 [G5695] YE SHALL DRINK,</sup>  
και <sup>G2532 AND</sup> το <sup>G3588 THE</sup> βαπτισμα <sup>G908 BAPTISM</sup> ο <sup>G3739 WHICH</sup> εγω <sup>G1473 I</sup> βαπτιζ  
ομαι <sup>G907 [G5743] AM BAPTIZED "WITH"</sup> βαπτισθησεσθε <sup>G907 [G5701]</sup> το <sup>G3588</sup> δε <sup>G1161 YE</sup>  
SHALL BE BAPTIZED "WITH"; καθισαι <sup>G2523 [G5658] BUT TO SIT</sup> εκ <sup>G1537 ON</sup> δεξιων <sup>G1188</sup> μ  
ου <sup>G3450 MY RIGHT HAND</sup> και <sup>G2532 AND</sup> εξ <sup>G1537 ON</sup> ευωνυμων <sup>G2176</sup> μου <sup>G3450 MY LEFT</sup>  
ουκ <sup>G3756 NOT</sup> εστιν <sup>G2076 [G5748] IS</sup> εμον <sup>G1699 MINE</sup> δουναι <sup>G1325 [G5629] TO GIVE,</sup> αλλ



G235 BUT "TO THOSE" οἰς G3739 FOR WHOM ητοιμασται G2090 [G5769] IT HAS BEEN PREPARED  
υπο G5259 του G3588 BY πατρος G3962 μου G3450 MY FATHER.

التي تحتوي علي العدد ناقص

### KATA MATΘAION 20:23 Greek NT: Westcott/Hort

.....  
λεγει αυτοις το μεν ποτηριον μου πιεσθε το δε καθισαι εκ δεξιων  
μου και εξ ευωνυμων ουκ εστιν εμον δουναι αλλ οἰς ητοιμασται  
υπο του πατρος μου

### KATA MATΘAION 20:23 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....  
λεγει αυτοις το μεν ποτηριον μου πιεσθε το δε καθισαι εκ δεξιων  
μου και εξ ευωνυμων ουκ εστιν εμον τουτο δουναι αλλ οἰς  
ητοιμασται υπο του πατρος μου

legei autois to men potērion mou piesthe to de kathisai ek dexiōn  
mou kai ex euōnumōn ouk estin emon touto dounai all ois ētoimastai  
upo tou patros mou

فنري ان النسخ التقليديه والاغلبيه كلها تحتوي علي العدد كامل اما النقيديتين فهما التي تحتوي  
علي العدد ناقص

## المخطوطات

المخطوطات التي لم تذكره كامله هي السينائية والفاتيكانية والفلجاتا من القرن الرابع

اقدم مخطوطة يوناني تحتوي علي هذا العدد هي مخطوطة واشنطن  
وهي قدرها باحثي النقد النصي زمنيا باخر القرن الرابع بداية الخامس ولكن المفاجئة الديته ان  
باحثي الاثار قدموا ادله مؤكده تقريبا ان المدينه التي اكتشفوا المخطوطه مدفونه في انقاضها  
هدمت تماما وتدمرت عن اخرها سنة 200 ميلاديه تقريبا  
اذا هذه المخطوطه حسب علم الاثار كتبت قبل سنة 200 م بفتره لكي تدفن سنة 200 م  
وهذا ما اثبته دكتور ودارد استاذ بجامعة اكلوهاما بل وحدد من الختم الارامي الذي يوجد بها بانها  
كتبت تحديدا سنة 74 م  
( بمعونة الرب سافرد ملف مستقل لهذا الامر ) ولست بصدد الكلام عن تاريخ المخطوطه ولكن ما  
اريد ان اقدمه الان ان هناك احتماليه عاليه جدا لوجود مخطوطة يونانية من اخر القرن الاول  
الميلادي او الثاني تحتوي علي النص البيزنطي ومنه هذا العدد الذي اتكلم عنه وبه كلمة علانية

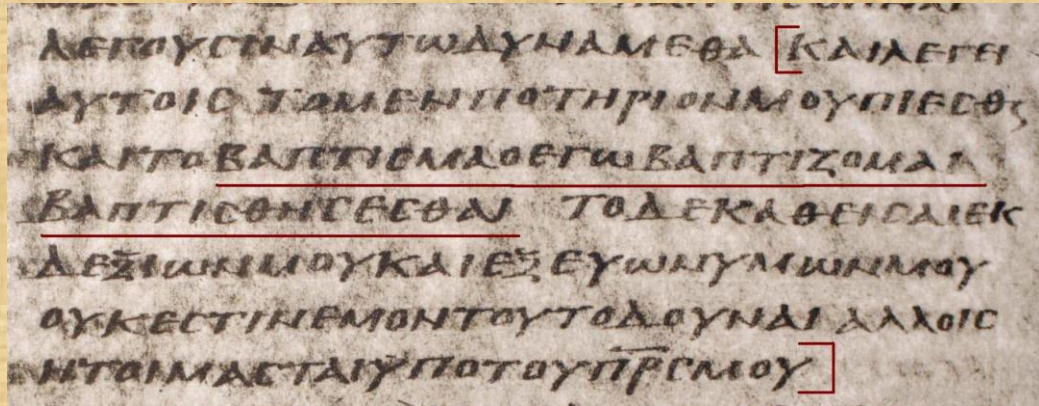
## وصورتها



ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΔΕ ΟΙΣ ΕΙΠΕΝ ΟΥΚ ΟΥΔΑΤΕ  
 ΕΙΜΙ ΤΙΣ ΘΑΙ ΔΥΝΑΣΘΑΙ ΠΙΝΤΟΠΟΤΗΡΙ  
 ΟΝ ΘΕΤΩ ΜΕΛΛΩ ΠΙΝΕΙΝ· ΗΓΩ ΒΑΚΤΗ  
 ΡΑ ΘΕΤΩ ΒΑΠΤΙΖΟΜΑΙ· ΒΑΠΤΙΣΘΗΝΑΙ  
 ΔΕ ΟΥ ΣΤΑΧΥΤΩ ΔΥΝΑΜΕΘΑ· [ΚΑΙ ΛΕΓΗ  
 ΑΥΤΟΙΣ·] ΤΑ ΜΕΝ ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΜΟΥ ΠΙΝΕΘΕ,  
 ΚΑΙ ΤΟ ΒΑΠΤΙΣΜΑ ΘΕΤΩ ΒΑΠΤΙΖΟΜΑΙ·  
ΒΑΠΤΙΣΘΗΤΕ ΘΑΙ· ΤΟ ΔΕ ΚΑΘΕΙΔΕΚ  
 ΔΕΞΗΘΗΝ ΟΥΚΑΙ ΕΓΩ ΜΥΜΝΗΜΟΥ  
 ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΕΜΟΝ ΤΟΥΤΟ ΔΟΥΝΑΙ· ΑΛΛΟΙΣ  
 ΕΝΤΟΙΜΑ ΕΣΤΑΙ· ΠΟΤΟΥ ΠΡΟΣΜΟΥ·  
 ΚΑΤΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ ΟΙ ΔΕ ΚΑΙ ΗΓΑΝΑΚΤΗ  
 ΣΑΝ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΔΥΟ ΔΕ ΔΕΛΦΩΝ  
 Ο ΔΕ ΕΙΣ ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΕΙ  
 ΠΕΝ· ΑΥΤΑΙΣ· ΟΙ Δ' ΑΓΕΟΤΙ ΟΙ ΑΡΧΟΝΤΕΣ  
 ΤΩΝ ΕΘΝΩΝ· ΚΑΤΑΚΥΡΙΕΥΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ  
 ΚΑΙ Ο ΜΕΤΕΛΘΟΝ ΚΑΤΕΞΟΥΣΙΑΖΟΥΣΙΝ ΑΥ  
 ΤΩΝ· ΟΥΧ ΟΥΤΩΣ ΕΣΤΙΝ ΕΝ ΥΜΙΝ·  
 ΑΛΛ' ΟΣ ΕΑΝ ΘΕΛΗ ΕΝ ΥΜΙΝ ΜΕΤΕΣΤΕΙΝ·  
 ΘΘΑ ΕΣΤΑΙ ΥΜΩΝ ΔΙΑΚΟΝΟΣ· ΚΑΙ ΟΣ ΕΑΝ  
 ΘΕΛΗ ΕΝ ΥΜΙΝ ΠΡΩΤΟΣ ΕΙΝΑΙ ΕΣΤΑΙ  
 ΩΣ ΚΩΝΑ ΔΟΥΛΟΣ· ΩΣ ΠΕΡ ΟΥΤΟΥ ΤΟΥ  
 ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΟΥΚ ΕΙΝΘΕΝ ΔΙΑΚΟΝΗΘΗΝΑΙ  
 ΑΛΛ' ΑΔΙΑΚΟΝΗΘΗΝΑΙ· ΚΑΙ ΔΟΥΝΑΙ ΤΗΝ ΨΥ  
 ΧΗΝ ΑΥΤΟΥ ΧΥΤΡΟΝ ΑΝΤΙΠΟΛΛΩΝ·  
 ΚΑΙ ΕΚ ΤΩ ΠΡΕΥΟΜΕΝΩΝ ΑΥΤΩΝ ΑΠΕΙ  
 ΡΙΧΘΗΝ· ΟΣ Θ' ΕΝ ΕΝ ΑΥΤΩΣ ΧΛΟΕΙ ΠΟΛΥ  
 ΤΩΝ ΙΔΟΥΝΤΩΝ ΤΥΦΛΟΙ ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ ΠΑΡΑ  
 ΤΗΝ ΠΟΔΩΝ ΑΚΟΥΒΑΝΤΕΣ ΟΤΙ ΕΝ ΠΑΡΕ  
 ΚΡΑΖΑΝ ΔΙΑΚΟΝΕΘΕ· ΕΛΕΗΘΗΝ ΗΜΑΣ



## وصورة العدد



## وبه الجزء كامل

وهذه شهادة قديمة تؤكد علي اصالة العدد

وايضا موجود في مخطوطات يوناني كثيرة

الافرايمية من القرن الخامس

ومخطوطات الخط الكبير

EGHOXΔΣΦ

ومخطوطات الخط الصغير

مجموعي

f1 f13

0197 13 28 33 157 180 205 892 1071 1424 565 579 700 828 1006 1010

1241 1243 1292 1342 1505

وايضا مجموعة المخطوطات البيزنطية وهي ما يزيد عن الف

ويرمز لها

Byz

وايضا مخطوطات القراءات الكنسية

Lect

والترجمات القديمة مثل

اللاتينية القديمة

it<sup>b</sup> it<sup>f</sup> it<sup>h</sup> it<sup>q</sup>

وايضا الترجمات السريانية

اولا الاشورية وتعود الي سنة 165 م تقريبا



[illegible]



وترجمتها لويزلي

**20:23** He saith to them, My cup you shall drink, and with the baptism with which I am baptized you shall be baptized: but that you may sit at my right hand, and at my left, is not mine to give, unless to them for whom it is prepared by my Father.

(Peshitta) ܠܗ ܕܡܪܝܢ ܐܬܝܬ ܥܡ ܚܘܪܝܢ ܕܩܕܝܫܐ ܕܒܪܟܬܐ ܕܡܪܝܢ ܐܬܝܬ ܥܡ ܚܘܪܝܢ ܕܩܕܝܫܐ ܕܒܪܟܬܐ ܕܡܪܝܢ

وترجمتها للدكتور لمزا

وايضا

وبعض مخطوطات القبطي البحيري من القرن الثالث الي الرابع

cop<sup>bo(mss)</sup>

والارمنية من القرن الخامس

arm

والجوارجينية

geo

والاثيوبية

eth

والسلافينية

slav

وايضا اقوال الاباء فاستشهد بهذا العدد كل من

Marcus<sup>according to Irenaeus</sup>

Origen

Chrysostom

وغيرهم

مع ملاحظة ان الابهاء الذين لم يذكروا العدد كامل هذا لا يدل علي انهم لا يعرفوا العدد كامل ولكن كما شرحت سابقا ان الاقتباسات انواع النصي والضمني والكلي والجزئي والمركب وغيرها فمن يستشهد به كامل هو دليل علي اصالته ولكن العكس غير صحيح فمن لم يستشهد به كامل ليس بدليل

فالادله الخارجيه من حيث القدم والتنوع تشهد لاصالة النص التقليدي

### التحليل الداخلي

القراءتين هما

انجيل متي 20

20: 21 فقال لها ماذا تريدين قالت له قل ان يجلس ابناي هذان واحد عن يمينك و الاخر عن

اليسار في ملكوتك

20: 22 فاجاب يسوع و قال لستما تعلمان ما تطلبان تستطيعان ان تشربا الكاس التي سوف

اشربها انا و ان تصطبغا بالصبغة التي اصطبغ بها انا قالوا له نستطيع

20: 23 فقال لهما اما كاسي فتشربانها و بالصبغة التي اصطبغ بها انا تصطبغان و اما الجلوس

عن يميني و عن يساري فليس لي ان اعطيه الا للذين اعد لهم من ابي

واولا في متي 20: 22 اثبت ان القراءه التقليديه التي تحتوي علي المقطع هي الصحيحه فيكون

ايضا عدد 23 القراءه التي تحتوي علي هذا المقطع هي ايضا الصحيحه بقاعده

*The continuous reading is best.*

القراءه المستمره هي الصحيحه

وتعني القراءه المستمره بدون اخطاء في مخطوطه قليلة الاخطاء هو الصحيح

وهي القاعده قراءه اطول تقليد ووالعالم موريس روبنسون يؤيدها بقوة ويقول عنها



**In any extended passage where multiple sequential significant variant units occur, those MSS which offer strong support in less problematic variant units are more likely to be correct in the more problematic units if such MSS retain their group support without serious fragmentation of or deviation from such group."**

في النص الذي يحدث به اختلافات كثيره المخطوطات التي تقدم تدعيم لاقل اختلافات ( اي قليلة  
الخطاء ) هو غالبا الاصح من التي حدث بها اخطاء

بمعني ان هناك خطأ حدث فاصبح عندنا مجموعتين الاولى بها الخطأ والثانية سليمة وتبقى الثانية  
كما هي ولكن الاولى تبدأ عمليات التصحيح التي قد ينتج عنها عدة اختلافات اثناء التصحيح

ففي النص الذي فيه اختلافات كثيره غالبا خطأ والنص الذي لم يتغير فهو الصحيح

جزء من مخطوطه به ثلاث اختلافات وتاكدت ان الاول والثالث في هذه المخطوطه صحيح فافترض  
ان الاختلاف الثاني بها ايضا صحيح لان اذا كان الناسخ مدقق في الاول والثالث فهو يفترض بانه  
مدقق في الثاني

متي البشير دائما يتماثل كلامه من مقاطع اي باسلوب المترادفات ولهذا فاسلوبه ان يكون المقطع  
الاول تشربا الكاس التي سوف اشربها والمقطع الثاني تصطبغا بالصبغة التي اصطبغ بها  
والقاعدة تقول

***The reading most in accord with the author's style ( and vocabulary ) is best.***

القراءه التي تتماشى مع اسلوب الكاتب هي الافضل

ولهذا القراءه الطويله في رائي هي الاصح

وايضا شيئ هام وهو ان المسيح يتكلم عن الكاس وهو الالام والصبغة وهي معمودية الدم والموت ثم القيامة وبخاصه ان كلمة بابتيز تعني معمودية وكان اليهود يمارسون الصبغة أو العماد في البرد القارس وكانوا يتركون المعمد في الماء مدة، رمزاً إلى أقصى موت والتلاميذ يعرفون هذا. لهذا كلام متي البشير عن الكاس دون الصبغة سيكون ناقص فهو تركيزه علي موته والكفارة بدمه ولهذا هو قال في نفس الاصحاح قبل هذا الجزء

20: 17 و فيما كان يسوع صاعدا الى اورشليم اخذ الاثني عشر تلميذا على انفراد في الطريق و قال لهم

20: 18 ها نحن صاعدون الى اورشليم و ابن الانسان يسلم الى رؤساء الكهنة و الكتبة فيحكمون عليه بالموت

20: 19 و يسلمونه الى الامم لكي يهزأوا به و يجلدوه و يصلبوه و في اليوم الثالث يقوم

وبعده

20: 28 كما ان ابن الانسان لم يات لىخدم بل لىخدم و ليبذل نفسه فدية عن كثيرين

فهو يؤكد علي حقيقة انه سيصلب ويموت ثم يقوم فدية

فكونه يذكر الصبغة في هذا المقطع هو الاقرب لاهوتيا الي فكر متي البشير وكما تقول القاعدة

*The reading which best fits the context or the author's theology( and ideology ) is best.*

القراءه التي تناسب الفكر اللاهوتي للكاتب هي الافضل

وبخاصه انه بالفعل التلاميذ شربوا كاس الالام ليتمجدوا معه وتعمدوا بدم المسيح الصبغة وماتوا معه ليقوما معه

لهذا في رأيي ان بقواعد التحليل الداخلي القراءه الطويله هي الاصح وبخطأ نسخي وكعادة النساخ الذين بدون قصد يميلون الي الحذف حذف هذا الجزء

ولو كانت القصيره هي الاصح فكيف خطأ نسخي غير مقصود يجعلها طويله بمقطع كامل

و الرد علي قول انه منقول من مرقس 10: 38 اولا متي في النسخ هو الاول وكما اكد باحثوا النقد

النصي ان النساخ يميلون الي جعل بقية الاناجيل تشبه انجيل متي وليس العكس

وما يقولوه هنا هو عكس تلك النظرية فأبعد عن الصحة من ان تكون القراءه الطويله اصح وحذفت بخطأ نسخي غير مقصود وبخاصه ان بها بعض المقاطع المتكرره

اما عن ادم كلارك فهو عاد واكد اصالتها بعد ان قال ان البعض حذفوها بقوله

And, though found in many good MSS., is not the balance of evidence in point of antiquity against it? Baptism among the Jews, as it was performed in the coldest weather, and the persons were kept under water for some time, was used not only to express death, but the most cruel kind of death. See Lightfoot. As to the term cup, it was a common figure, by which they expressed calamities, judgments, desolation, etc.

وهذا العدد مكرر في مرقس كمال بنفس الطريقه التي قالها رب المجد كما ذكرها متي

انجيل مرقس 10

10: 38 فقال لهما يسوع لستما تعلمان ما تطلبان اتستطيعان ان تشربا الكاس التي اشربها انا و  
ان تصطبغا بالصبغة التي اصطبغ بها انا

10: 39 فقالا له نستطيع فقال لهما يسوع اما الكاس التي اشربها انا فتشربانها و بالصبغة التي  
اصطبغ بها انا تصطبغان

10: 40 و اما الجلوس عن يميني و عن يساري فليس لي ان اعطيه الا للذين اعد لهم

وايضا نفس المعني عن الصبغة بمعني معمودية الدم قيلت في

انجيل لوقا 12

12: 50 و لي صبغة اصطبغها و كيف انحصر حتى تكمل



## واخيرا المعني الروحي

### من تفسير ابونا تادرس يعقوب واَقوال الاباء

هنا يوجّه السيّد حديثه نحو ابنهيا ليكشف لهما طريق العظمة الحقيقيّة، قائلاً: "لستما تعلمان ما تطلبان؛ أتستطيعان أن تشربا الكأس التي سوف أشربها أنا؟! وأن تصطبغا بالصبغة التي أصطبغ بها أنا؟! قالاه: نستطيع. فقال لهما: أمّا كأسّي فتشربانها، وبالصبغة التي أصطبغ بها أنا تصطبغان، وأما الجلوس عن يميني وعن يساري، فليس لي أن أعطيه إلا للذين أعدّ لهم من أبي" [23-22]. لقد وجّه أفكارهما إلى كأس الصليب وصبغة الألم، يشربان كأسه ويُدفنان معه في معموديّةته (صبغته) ليقوما معه. وإذ ظلّا أنهما يستطيعان ذلك لم يحطّ نفسيّتهما، وإنما وجّهها إلى الآب الذي يُعدّ الإكليل لكل أحد. وكأنه أراد أن يقول لهما: وأنتما تظنّان أنكما قادران على شرب كأسّي والدخول معي إلى معموديّة موتي، إنّما تحتاجان إلى قوّة من الأعالي لكي تستحقّا المجد الإلهي. إنكما ستشربان كأسّي وتُدفنان معي، لكن هذا ليس عملكما الذاتي، إنّما هو عمل إلهي يوهّب لكما مجاًاً.

يقول القديس أمبروسيوس: [يمكننا أن نفهم "ليس لي أن أعطيكم" بمعنى آخر وهو أنّني قد جنّْتُ لكي أعلم التواضع..، ما جنّْتُ لأظهر العدل بل لأقدّم حنواً (أي أنه ليس وقت لتقديم الإكليل [735]).]

لبيّنا نتقدّم إلى حضرة ربّنا يسوع المسيح كأبنيّ زبدي، فيقدّم كل منّا روحه وجسده كابنين له، لا ليطلب لهما راحة زمنيّة أو كرامة باطلة مؤقتة، وإنما لكي يدخل بهما روحه القدّوس إلى كأسه فيشربانها ويتمتعا بالدفن معه، ويقوما حاملين سِمات المُقام من الأموات سرّ مجد لهما. عندئذ ينتظر الإنسان الإكليل الأبدي.

يُعلّق العلامة أوريجينوس على كلمات السيّد لأبنيّ زبدي، قائلاً: [من يشرب الكأس التي شربها الرب يسوع سوف يجلس ويملك ويحكم إلى جانب ملك الملوك. هذا هو كأس الخلاص، من يأخذه يدعو باسم الرب. وكل من يدعو باسم الرب يخلّص (يو 2: 32، أع 2: 21، رو 10: 13) [736].]

يشجّعنا القديس جيروم على الجهاد لننال مجد أعظم في الحياة الأبدية خلال التواضع، قائلاً: [لو أننا جميعاً نكون متساوين في السماء فباطلاً نتواضع هنا لنصير عظماء هناك] [737].

أخيراً يرى القديس أمبروسيوس في تصرف هذه الأم جانبين، الأول أنها أخطأت في طلبها، أما الثاني فيغفر لها خطأها أنها بقلب الأم المملوء محبة لم تفكر في نفسها بل في ابنها [738].

لا طريق للمجد الأبدي خارج الصלב معه والدفن أيضاً. وكما يقول القديس يوحنا ذهبي الفم: [هكذا يليق بنا أن نسلك في نفس الطريق حتى نشاركه المجد والكرامة... ما أمجد الآلام! بها ننشبه بموته]. لكننا لا نقدر أن ندخل هذا الطريق بأنفسنا، لذا يؤكد لنا السيد أنه اختارنا (يو 15: 16)، وكما يقول القديس يوحنا الذهبي الفم: [الفضل هنا هو لصاحب الدعوة، وما على المدعوين إلا الطاعة

[739].] كما يقول: [لا نقدر أن نجري في طريق الله إلا محمولين على أجنحة الروح] [740]. [الذين

يعاقبون فمن أجل العدالة، أما الذين يكلّلون فمن أجل النعمة. فلو أنهم مارسوا ألف عمل صالح

إنما يتمتعون بالسماء والملوك مقابل هذه الأعمال الصغيرة لأجل حرية النعمة، فيرتفعون إلى ما

لا يقاس [741].]

## والمجد لله دائماً